

ՀԱՂՈՐԴՈՒՄՆԵՐ. С О О Б Щ Е Н И Я. REPORTS.

LAS FUNCIONES E STILISTICAS DE LA ANTITESIS EN LOS CUENTOS POPULARES ESPAÑOLES

ZARUHI AZIZBEKYAN

Universidad Estatal de Ereván, Departamento de Filología Románica,

Doctora en Ciencias Filológicas, profesora titular

zaruhiazizbekyan@ysu.am

Resumen

El presente artículo tiene como objetivo examinar la antítesis como parte inseparable del sistema artístico-figurativo del cuento maravilloso español, mediante la cual se construye la trama del relato. Los cuentos se basan en el principio de la oposición, lo que está determinado por sus particularidades genéricas. Aquí, la trama, por regla general, se construye sobre la base de la lucha entre el bien y el mal, lo cual constituye el fundamento del recurso de la antítesis. En los cuentos maravillosos españoles, las antítesis se caracterizan por una figuratividad viva, una profunda emotividad y expresividad, y poseen un gran valor cognitivo y estético. Constituyen uno de los medios textuales fundamentales propios del sistema figurativo de estos cuentos, que, con sus matices emotivo-expresivos, resaltan la caracterización de los personajes y las valoraciones subjetivas del narrador respecto al mundo del cuento.

Palabras clave y expresiones: antítesis, recurso estilístico, cuento maravilloso, función estilística, sistema artístico, figuratividad.

ՀԱՎԱԴՐՈՒԹՅԱՆ ՈՃԱԿԱՆ ԳՈՐԾԱՌՈՒՅԹՆԵՐԸ ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ

ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ՀԵՔԻԱԹՆԵՐՈՒՄ

ՁԱՐՈՒՀԻ ԱԶԻԶԲԵԿՅԱՆ

ԵՊՀ. Ռոմանական բանասիրության ամբիոն

Բ. գ. թ., դոց.

zaruhiazizbekyan@ysu.am

Ամփոփում

Սույն հոդվածի նպատակն է քննության առնել հակադրությունը՝ որպես իսպանական հրաշապատում հեքիաթի գեղարվեստական-պատկերավոր հա-

մակարգի անքակտելի մաս, որի միջոցով կառուցվում է հեքիաթի սյուժեն: Հեքիաթները հիմնված են հակադրույթի սկզբունքի վրա, որը պայմանավորված է դրանց ժանրային առանձնահատկություններով: Այստեղ սյուժեն, որպես կանոն, կառուցվում է բարու և չարի պայքարի հիման վրա, որն էլ ընկած է հակադրության հնարի հիմքում: Իսպանական հրաշապատում հեքիաթներում հակադրություններն օժտված են վառ պատկերավորությամբ, խոր հուզականությամբ ու արտահայտչականությամբ և ունեն ճանաչողական ու գեղագիտական մեծ արժեք: Դրանք տվյալ հեքիաթների պատկերավոր համակարգին բնորոշ տեքստակազմիչ կարևոր միջոցներից են, որոնք իրենց հուզարտահայտչական երանգներով վեր են հանում հերոսների նկարագիրը, հեքիաթային աշխարհի հանդեպ հեքիաթասացի սուբյեկտիվ գնահատականները:

Բանալի բառեր և բառակապակցություններ. հակադրություն, ոճական հնար, հրաշապատում հեքիաթ, ոճական գործառույթ, գեղարվեստական համակարգ, պատկերավորություն:

STYLISTIC FUNCTIONS OF ANTITHESIS IN SPANISH FOLKTALES

ZARUHI AZIZBEKYAN

YSU, The Romance Philology Department,

PhD, Associate Professor

zaruhiazizbekyan@ysu.am

Abstract

The aim of the present article is to examine antithesis as an integral component of the artistic-imagistic system of the Spanish fairy tale, through which the narrative structure is formed. These tales are grounded in the principle of contrast, a feature conditioned by their generic characteristics. As a rule, the plot is built upon the struggle between good and evil, which lies at the core of the device of antithesis. In Spanish fairy tales, antitheses are endowed with vivid imagery, profound emotionality, and marked expressiveness, possessing significant cognitive and aesthetic value. They constitute one of the essential textual-constructive means characteristic of the imagistic system of these tales, revealing—through their emotional-expressive nuances—the characters' traits as well as the storyteller's subjective evaluations of the fairy-tale world.

Keywords and phrases: antithesis, stylistic device, fairy tale, stylistic function, artistic system, imagery.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ АНТИТЕЗЫ В ИСПАНСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ ЗРУИ АЗИЗБЕКЯН

ЕГУ, Кафедра романской филологии
Кандидат филологических наук, доцент
zaruhiazizbekyan@ysu.am

Аннотация

Цель настоящей статьи исследовать антитезу как неотъемлемую часть художественно-образной системы испанской волшебной сказки, при помощи которой строится сюжет сказки.

Сказки основаны на принципе противопоставления, что обусловлено их жанровыми особенностями. Здесь сюжет, как правило, строится на основе борьбы добра и зла, что и лежит в основе приёма антитезы. В испанских волшебных сказках антитезы наделены яркой красочностью, глубокой эмоциональностью и выразительностью и имеют большую познавательную и эстетическую ценность. Они являются важными текстообразующими средствами образной системы данных сказок, которые своими эмоционально-выразительными оттенками выявляют облик героев, субъективные оценки сказочника по отношению к сказочному миру.

Ключевые слова и словосочетания- антитеза, стилистический прием, волшебная сказка, стилистическая функция, художественная система, образность.

Introducción.

El uso de la antítesis en los cuentos ha constituido, desde hace tiempo, un objeto de estudio para varios lingüistas. Varios investigadores han tratado el tema de la antítesis en los cuentos, pero, sin embargo, como recurso literario, la antítesis aún no ha sido objeto de un estudio específico, a pesar de su frecuente uso de las variadas funciones estilísticas que desempeña en los cuentos. En la estilística la antítesis se considera una figura retórica mediante la cual el discurso literario adquiere un matiz expresivo. El lingüista español J. Antonio Mayoral define la antítesis como: “contrapuesto o contención, antitetoso antítesis, es cuando en la oración se juntan contrarios o se trastruecan, y se halla en toda suerte de oposición” (Mayoral, 1994: 263). Mayoral distingue cuatro tipos de oposición entre unidades léxicas: relativos (padre/hijo), contrarios (bueno/malo), privativos (muerte/vida) y contradictorios (es/noes) (Mayoral, 1994: 264). J. Morata Pedreño en una discusión sobre la retórica periodística indica que la contraposición consiste en presentar dos palabras u oraciones que expresan ideas que se oponen o contrastan. Según Morata, la antítesis es una contraposición que requiere la construcción simétrica de sus miembros. La manifestación léxica de la antítesis son los antónimos o contrarios: todo–nada, sombra–luz, vida–muerte, alto–bajo (Morata, 2000: 277).

El objetivo de este artículo es estudiar las principales antítesis que figuran en los cuentos de hadas españoles, en particular, determinar su lugar dentro del conjunto de otros recursos estilísticos, revelar sus funciones principales, así como sus medios de formación.

En el lenguaje de los cuentos, el recurso de la antítesis aparece con bastante frecuencia. Se puede afirmar que los cuentos están basados en el principio de la oposición, lo cual está condicionado por las características propias del género. Como es sabido, la trama del cuento se construye sobre el conflicto de contradicciones, por lo que la antítesis constituye la base de su sistema poético. El cuento, por regla general, se estructura sobre la lucha entre el bien y el mal, fundamento esencial del recurso de la antítesis. Esta se expresa no sólo a través de la oposición semántica de conceptos, sino también mediante los recursos gramaticales, sintácticos y léxicos (Ведерникова, 1975: 78), que en el género del cuento adquieren funciones estéticas particulares.

En los cuentos, la comparación y la antítesis suelen emplearse conjuntamente; de hecho, el contenido semántico principal de los cuentos se revela a través de la antítesis, mientras que la comparación introduce nuevos matices en el desarrollo del tema, contribuyendo principalmente a intensificar la expresividad poética del texto (Яцунюк, 1975: 159-160). Por lo tanto, la antítesis cumple una función doble en cuanto al contenido: une dos aspectos de un mismo fenómeno o bien contrapone dos fenómenos distintos entre sí.

La función principal de la antítesis en los cuentos es aportar un matiz emocional adicional y crear una atmósfera mágica y enigmática. En muchos cuentos la antítesis es uno de los recursos compositivos fundamentales del texto. A través de la antítesis en los cuentos se presenta la caracterización de los personajes, se describe su posición dentro de la familia, las relaciones entre ellos, las circunstancias de sus acciones, etc. En la mayoría de los casos, una sola antítesis cumple simultáneamente varias funciones dentro del cuento.

Según la estructura, se puede distinguir dos tipos de antítesis. La primera es de carácter particular, basada en la confrontación entre dos objetos o fenómenos; la segunda es de carácter más general y supone la confrontación entre varios objetos o fenómenos. En los cuentos españoles prevalece la confrontación entre dos objetos, lo que permite concluir que en ellos predomina el uso del primer tipo de antítesis.

A su vez, la antítesis se forma de diferentes maneras: con frecuencia, en una de las partes de la antítesis se presenta la negación de una característica o estado de un objeto, y en la otra, la afirmación. Por ejemplo: *Y la hermanita no quiso comer, pero los hermanos sí comieron. (El palacio de Jarancón, p. 375). Y a media noche gritó una voz desde el techo: -¿Caigo o no caigo? (El que no conocía el miedo, p. 414).*

La antítesis también puede expresarse mediante el uso de antónimos: *Y la vieja contesta: -Acortando las noches y alargando los días. (Los cuarenta y un*

ladrones, p. 444). Y bajas tú a la cuadra y ai verás dos caballos, uno gordo y muy bonito y otro malo y flaco. (Marisoles, p. 392).

A menudo la antítesis se expresa mediante la mención de diferentes objetos o fenómenos y en este caso el contexto desempeña el papel más importante.

-¡Oy, siendo yo tan blanca y tan hermosa y yendo a la fuente por agua! ¡Rómpete, cantarete! (La negra y la paloma, p. 382). -¡Riao, riao, riao! ¡La Estrellita de Oro en la cenicera está y la Rabo de Burro en el coche va! (Estrellita de Oro, p. 370).

Con el fin de lograr una antítesis marcada, dos objetos, personas o estados se contraponen mediante la exageración intencionada de una de sus características positivas o negativas. Según A. Rama, “frecuentemente se utilizan antítesis marcadas, percibiendo la obra literaria como un tenso equilibrio conquistado sobre oposiciones que el escritor unce, casi forzándolas, casi venciendo su tendencia centrípeta, al servicio de la creación (Rama, 1981: 45). Por ejemplo: Y si guapa era la madre, *más guapa, mucho más guapa era la niña. (Blanca Flor, p. 376).*

La oposición de dos objetos o estados se vuelve más expresiva y se intensifica su impacto estético mediante la exageración intencionada de sus características (Кулагина, 1975: 93).

El sistema de antítesis en los cuentos maravillosos es complejo. Puede manifestarse tanto en un sentido general e ideológico (bien-mal, vida-muerte), como a través de la trama (libertad-esclavitud, amor-odio), o mediante la oposición de personajes (esposo-esposa, hermano-hermana). Desde la primera línea, el cuento maravilloso traslada a los oyentes a un mundo particular, distinto de la realidad, donde los héroes están dotados de poderes y sabiduría extraordinarios, y los objetos comunes poseen características mágicas. En esencia, el mundo del cuento se contrapone al mundo real. Esta oposición es una característica distintiva del género del cuento y la base del sistema poético del cuento. Mediante el recurso estilístico de la antítesis se revela el conflicto entre el héroe y el mundo exterior.

En el cuento, todo es opuesto y, por ello, respectivamente todo es convencional. La convencionalidad del mundo fantástico del cuento también determina la convencionalidad de los personajes. La antítesis sirve principalmente para caracterizar a los personajes del cuento y, a menudo, resulta decisiva para el nudo y el desenlace de toda la trama. El personaje del cuento es un tipo determinado de ser humano. Pero mientras que en las obras literarias un héroe puede poseer tanto características positivas como negativas, en los cuentos populares cada personaje es o bien positivo o bien negativo. Por eso, la antítesis basada en la contraposición de dos héroes no es sólo una comparación de dos personas, sino también una oposición entre caracteres contrapuestos. La antítesis inicial se refuerza con la posterior oposición de las acciones y de las características de los héroes (Ведерникова, 1975: 67). Habitualmente, en la descripción de los personajes se emplean características opuestas como bueno-malo, rico-pobre,

tonto-listo, etc. Por ejemplo: *Y en este castillo vivía el diablo con su mujer y tres hijas. Y Blanca flor, la hija menor del diablo era santa. (Blanca Flor, la hija del diablo, p. 389). Este era un padre que tenía tres hijas. Y el menor era tonto, feo y lagañoso. (El tonto lagañoso y magañoso, p. 434)*

El cuento comienza frecuentemente a través de la contraposición de los personajes principales. Desde el inicio de la historia se establece el conflicto posterior. Por ejemplo, el cuento “**Las tres avellanas**” comienza con la siguiente antítesis: *Este era un rey que tenía dos hijos, una muy guapa y la otra muy fea. Y a la bonita la pretendían todos y la querían mucho, y a la fea naturalmente no le hacían caso los mozos ni nadie. Y por eso el padre quería más a la fea, y a la guapa siempre maltrataban. (Las tres avellanas, p. 442).*

Las funciones de la antítesis se intensifican mediante la contraposición de personajes según su condición social (pobre-rico), situación familiar (esposo-esposa, hermano-hermana), género (rey-reina) y edad (joven-viejo). Por ejemplo:

Este era un rey que era viudo y que tenía tres hijos. Y en otro reino había una reina viuda que tenía una hija mu guapa. (La cosa más rara del mundo, p. 435)

Estos eran un padre y una madre que tenían dos hijos, un hijo y una hija. (Dos almas en pena, p. 448)

Paralos cuentos de hadas españoles es característico la contraposición entre la belleza y la fealdad. Esta es, probablemente, uno de los grupos más numerosos y extendidos de las contraposiciones propias de estos cuentos. *Por ejemplo: Este era un rey que tenía dos hijos, una muy guapa y la otra muy fea. (Las tres avellanas, p. 442). -¡Ay qué asquerosa y qué fea! ¡Mátala!*

Pero el rey dijo: -¡Ay, qué bonita es la palomita! ¡Qué suaves sus plumitas! ¡Qué linda mi palomita! (El palacio de Jarancón, p. 375).

En los cuentos, el héroe o la heroína suelen ser representados como personas comunes, aunque su descripción física casi nunca se detalla. Por el contrario, los antagonistas se describen detalladamente, ya que a menudo son monstruos extraordinarios. Frecuentemente, estos se presentan mediante la exageración, como por ejemplo la serpiente de siete cabezas, que es el monstruo más usado en los cuentos maravillosos españoles. Por ejemplo:

-A mí me guarda una serpiente de siete cabezas que puede ver a todas partes a un tiempo. (El Castillo de Irás y no Volverás, p. 417)

En las antítesis suele resaltarse el valor simbólico de los colores. Por ejemplo, en los cuentos españoles, los héroes positivos suelen asociarse con el blanco y el dorado, mientras que los negativos se vinculan con el negro. La oposición cromática incluso se refleja en los nombres de los personajes de los cuentos. Por ejemplo: **Estrella de Oro, Blanca Flor, Siete Rayos de Sol, La negra y paloma, La loba negra.**

En los cuentos de hadas españoles se expresa de forma destacada la idealización de los hijos menores, contraponiéndolos con los hijos mayores. Por lo general, en los cuentos el padre tiene tres hijas, siendo la menor la más querida. Las hijas mayores suelen ser malvadas y envidiosas. La idealización del hijo en los cuentos españoles se manifiesta a través de la realización de tareas difíciles, en las cuales sólo el hijo menor tiene éxito (generalmente después de los fracasos de los hermanos mayores). En el cuento, el hijo menor alcanza el éxito con la ayuda de personajes positivos u objetos mágicos. Según el folclorista ruso E. Meletinskien el cuento popular maravilloso hay dos protagonistas principales: uno de origen "noble" y otro "bajo", "desalentador", que suele ser el hermano menor, quien inesperadamente realiza un acto heroico y alcanza el objetivo del cuento (Мелетинский, 2005: 179-193). Meletinski también añade que "el cuento idealiza al hijo menor como salvador del padre" (Мелетинский, 2005: 131).

El recurso estilístico de la antítesis también ayuda a revelar de manera completa y convincente el estado psicológico de los personajes. Las antítesis psicológicas se manifiestan a través de las emociones y sentimientos de diferentes personajes. Por ejemplo: *Un rey tenía tres hijas. Un día se encerró en un cuarto con las tres hijas. Y a la mayor le habló primero y le preguntó que cuánto le quería. Y ella respondió que le quería como a sí misma. Entonces le preguntó a la segunda que cuánto le quería, y ésta le respondió que le quería como a las niñas de sus ojos. Le hizo la pregunta a la tercera, y ésta le dijo que le quería como la vianda quiere a la sal. (Como la vianda quiere a la sal, p. 361)*

En este ejemplo, la antítesis se expresa de manera destacada en la manifestación del amor de la tercera hija que, a diferencia de las dos primeras, inicialmente percibida con un sentido negativo, adquiere posteriormente una connotación positiva en el contexto del cuento.

En los cuentos a veces se contraponen un número desigual de personajes, es decir, un personaje se opone a dos, dos a tres, etc. En los cuentos maravillosos españoles es característico que un personaje se oponga a otros dos. Por ejemplo: *Y los hermanos mayores, como que siempre estaban con la envidia, se fueron solos y el menor se fue con el padre por otro lado. (La gaita que hacía a todos bailar, p. 442). Este era un rey que tenía tres hijas muy guapas. Y a la menor, que era la más guapa, le dio el rey una bola de oro. (El príncipe rana, p. 405).*

En los cuentos, la triplicidad aparece constantemente como un recurso para intensificar ciertas características: el hermano mayor es inteligente, el mediano menos inteligente y el menor es tonto, etc. Cabe destacar que la triplicidad implica no sólo comparación, sino también oposición. Así, mientras en la comparación va intensificándose sucesivamente cada característica de los miembros comparados, la oposición siempre supone una contraposición entre los primeros dos y el último.

Conclusión

Así, la antítesis en los cuentos es uno de los recursos estilísticos más usados e importantes. La especificidad del uso de este recurso está condicionada por las particularidades genéricas del cuento. A pesar de que la concepción ideológico-moral del cuento se realiza a través del sistema complejo de oposiciones, los cuentos se puede agrupar en torno a la oposición principal, entre lo positivo y lo negativo. En los cuentos no se opone el bien al mal, sino el mal al bien. Como afirma J. Cortázar, “el cuento no puede ser malo por el tema, porque en la literatura no hay temas malos, hay solamente un buen o un mal tratamiento del tema” (Cortázar, 2009: 406) El cuento afirma las ideas del bien y la justicia, rechazando el mal, la envidia y la injusticia. Los portadores de estas ideas son los personajes tradicionales. Cada personaje actúa conforme a sus propios principios de vida. Al enfrentarse a los aspectos contradictorios de la vida, el pueblo los reflejaba en los cuentos.

Se puede afirmar que la antítesis, teniendo un papel importante en los cuentos, es uno de los recursos principales del sistema poético de los cuentos españoles otorgándolos un gran valor estilístico y emocional y haciéndolos más profundos y significativos.

Referencias bibliográficas

1. Cortázar J. Algunos aspectos del cuento, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2009, pp. 403-416. [*Some Aspects of the Short Story*]. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2009, pp. 403–416.
2. Espinosa A. M. Cuentos populares recogidos de la tradición oral de España. [*Popular Tales Collected from the Oral Tradition of Spain*]. Madrid: Higher Council for Scientific Research (CSIC), 2009.
3. Mayoral J. A., Figuras Retóricas, Editorial Síntesis [*Rhetorical Figures*], Madrid: Editorial Síntesis, 1994.
4. Morata J., Estudios sobre el mensaje periodístico [*Studies on the Journalistic Message*]. Madrid: Ediciones Complutense, 2000.
5. Rama A. Hispamérica: revista de literatura [*Hispamérica: Literary Journal*], No. 30, 1981.
6. Vedernikova N. M. Antiteza v volshebnyh skazkah // Fol'klor kak iskusstvo slova, vypusk 3 [Antithesis in Fairy Tales. In *Folklore as the Art of the Word*, Issue 3], Moscow: Moscow University Press, 1975.
7. Kulagina A. V. Antiteza v balladah // Fol'klor kak iskusstvo slova, vyp. 3. Pod redakciej professora N.I.Kravcova [Antithesis in Ballads." In *Folklore as*

the Art of the Word, Issue 3, edited by Prof. N. I. Kravtsov], Moscow: Moscow University Press, 1975.

8. Meletinskij E. M. Geroj volshebnoj skazki [*The Hero of the Fairy Tale*]. Moscow–Saint Petersburg: Academy of Cultural Studies, 2005.

9. Jacunok E. I. Antiteza v horovodnyh pesnjah // Fol'klor kak iskusstvo slova, vyp. 3 / Pod redakciej professora N.I.Kravcov ["Antithesis in Round Dance Songs." In *Folklore as the Art of the Word*, Issue 3, edited by Prof. N. I. Kravtsov]. Moscow: Moscow University Press, 1975.